

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



факультет математики та інформатики

Кафедра іноземних мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Англійська мова професійна

Освітня програма	01	Якість та безпека програмного забезпечення
Спеціальність	121	Інженерія програмного забезпечення
Галузь знань	12	Інформаційні технології

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “06” вересня 2023 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Англійська мова професійна
Спеціалізація (за наявності)	
Спеціальність	122 Комп'ютерні науки
Галузь знань	12 Інформаційні технології
Освітній рівень	Магістр
Статус дисципліни	обов'язкова
Курс / семестр	2 /3
Розподіл за видами занять та годинами навчання	<i>Денна форма навчання:</i> Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	англійська
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua

2. Опис дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни « Англійська мова професійна» є навчити студентів практично застосовувати професійну лексику іноземною мовою, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів магістрів навички читання та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.

Компетентності

ЗК 1. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 2. Вміння виявляти, ставити та розв'язувати проблеми.

ЗК 3. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності)

ЗК 4. Здатність працювати в міжнародному контексті.

Програмні результати навчання

ПРН5. Критично осмислювати теорії, принципи, методи та поняття з різних предметних галузей для розв'язання завдань і проблем

ПРН7. Володіти фаховою термінологією, науково-аналітичним апаратом, проводити аналіз та систематизацію фактологічного матеріалу та методикою проведення наукових досліджень

ПРН9. Володіти базовими методиками захисту інтелектуальної власності; застосовувати правила оформлення прав інтелектуальної власності.

ПРН12. Представляти результати діяльності у науковому та професійному середовищі в Україні та у міжнародному професійному середовищі.

ПРН13. Вибудовувати якісну та розгалужену систему комунікацій, представляти результати діяльності у вітчизняному та зарубіжному науковому і професійному середовищі.

ПРН14. Застосовувати методологію наукових досліджень у процесі теоретичного і практичного аналізу; дотримуватися принципів академічної доброчесності; узагальнювати результати дослідження та впроваджувати їх у практику; виявляти практичні та теоретичні особливості наукової гіпотези.

3. Структура курсу

№	Тема	Результати навчання	Завдання
1.	<p>Вступ до дисципліни. Правила звернення та привітання. Вивчення лексичних одиниць. Аудіювання.</p> <p>Практ. 4 год. Сам. роб. 8 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Знати жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу; • Розуміти основні положення перекладу науково-технічної; • Вміти передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту. 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в d-learn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний й аналіз перекладеного тексту.
2	<p>Принципи професійної мови. Мовні кліше та шаблони при веденні ділового спілкування. Виконання лексико-граматичних вправ по темі.</p> <p>Практ. 4 год. Сам. роб. 8 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Розуміти граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури. • Знати функції та переклад артиклів; • Аналізувати способи перекладу герундіальних та інфінітивних конструкцій; • Уміти перекладати модальні дієслова у науково-технічних текстах. 	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання.
3	<p>Екскурс вивченого матеріалу. Письмове мовлення (листування). Ділова переписка. Грамматичні конструкції в переписці.</p> <p>Практ. 4 год. Сам. роб. 8 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Знати морфологічні труднощі перекладу науково-технічних текстів. 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в d-learn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний й аналіз перекладеного тексту. • Тести.
4	<p>Підготовка до презентацій на тему зразків ділового спілкування, щоденної переписки. Розгляд прикладів презентування звіту за виконану роботу.</p> <p>Практ. 4 год. Сам. роб. 8 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Виокремлювати мовленнєві моделі (Speech Patterns) із запропонованих текстів та активізувати їх у усному мовленні; • Знати термінологічні особливості науково-технічного перекладу. • Вміти здійснювати пошук і використання галузевої термінології. • Розуміти роль фахової термінології в науково-технічному перекладі. 	<ul style="list-style-type: none"> • Читати тематичний текст, виконувати завдання на встановлення відповідності, обговорювати прочитане. Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи. • Тести.

5	<p>Презентування студентами запропонованих тем. Відпрацювання навиків презентування звіту виконаної роботи. Ведення дискурсу. Навики відповідей на поставлені запитання</p> <p>Практ. 4 год. Сам. роб. 8 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Демонструвати знання синтаксичної організації англійської мови у процесі науково-технічного перекладу • Уміти знаходити формальний підмет у реченнях англійської мови; Вміти передавати значення синтаксичних конструкцій англійської мови при перекладі. 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в d-learn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.
6	<p>Ринки праці та їх вплив на працевлаштованість. Вивчення лексики заняття та граматичних конструкцій</p> <p>Практ. 2 год. Сам. роб. 4 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Вміти перекладати науково-технічну документацію, зокрема, паспорти, формуляри, технічні описи, інструкції; сертифікати, митні декларації; матеріали рекламного спрямування; • Розуміти особливості перекладу патентів. 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи, лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.
7	<p>Засоби комунікації. Виконання лексико-граматичних вправ.</p> <p>Практ. 2 год. Сам. роб. 4 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Демонструвати знання синтаксичної організації англійської мови у процесі науково-технічного перекладу Уміти знаходити формальний підмет у реченнях англійської мови; Вміти передавати значення синтаксичних конструкцій англійської мови при перекладі. 	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Тести.
8	<p>Написання CV. Граматичні особливості фахово-орієнтованих текстів</p> <p>Практ. 2 год. Сам. роб. 4 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Вживати граматично коректні висловлювання англійською мовою з використанням відповідної лексики; 	<ul style="list-style-type: none"> •
9	<p>Телефонний етикет. Мовні кліше телефонної розмови.</p> <p>Практ. 2 год. Сам. роб. 4 год.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • читати та розуміти тексти на тему, сприймати прочитану інформацію та коротко передавати зміст прочитаного; • розрізняти граматичні конструкції та вміти застосовувати в усному та письмовому мовленні 	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на

			слух та розуміння читання. • Тести.
10	Підсумковий контроль. Модульна контрольна робота Практ. 2 год. Сам. роб. 4 год.	<ul style="list-style-type: none"> Знати лексичний мінімум до теми; вміти працювати з науковою літературою; відтворювати лексико-граматичні конструкції у науковому та професійному мовленні; 	Лексико-граматичний контроль; тестування •

4. Система оцінювання курсу

Накопичування балів під час вивчення дисципліни	
Форма контролю — іспит (3 семестр):	
Аудиторна робота	40 балів
Самостійна робота	10 балів
Тематичні контрольні роботи	10 балів
Іспит	40 балів
Накопичування балів під час вивчення дисципліни	

5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу

Види навчальної роботи	Номер навчального заняття															Разом	Екз
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15		
Аудиторна робота	4	4	8	8	8		8	8	8	8	8	8				80	
Самостійна р-та						5							5			10	
Індивідуальні завдання														5		5	
Підсумкова контрольна робота															5	5	
Всього за зан-тя	4	4	8	8	8	5	8	8	8	8	8	8	5	5	5	100 (50-вага оцінки в підсумку)	50

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті.

Види контролю: поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті); тематичний (тематичні контрольні роботи – переклад, творчі роботи, тестування); підсумковий (залік, екзамен).

Вимоги до письмової роботи:

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводяться словникові диктанти, самостійні роботи, тематичні контрольні роботи. У кінці кожного семестру проводиться підсумкова контрольна робота, що складається з перекладу з української мови на англійську, або підсумкове тестування на платформі d-learn.

Практичні заняття:

Оцінюється відвідуваність усіх занять упродовж семестру та робота студентів за 5-тибальною або 100-бальною шкалою.

Оцінка «відмінно «5» (90-100, A) - студент добре сприймає мовлення на слух, розуміє прочитане та правильно перекладає. Вміє логічно будувати монологічне висловлювання за прочитаним текстом і у зв'язку з комунікативним завданням, висловлює і аргументує своє ставлення до певної проблематики, логічно формулює запитання і відповіді.

Вміє розпочати, підтримати і закінчити діалог. Студент володіє лексичними одиницями і граматичними структурами відповідно до тематики в повному обсязі. Граматичні помилки відсутні. В письмовому висловлюванні та при перекладі з української мови на англійську допускаються 1-2 орфографічні помилки.

Оцінка «добре», «4» (70-89, C, B) – студент добре володіє навичками аудіювання, розуміє прочитане, правильно перекладає текст, вміє логічно будувати монологічне висловлювання за прочитаним текстом і у зв'язку з комунікативним завданням демонструє вміння повідомляти факти відповідно до проблематики тексту, висловлює і аргументує своє ставлення, вміє логічно побудувати діалогічне спілкування відповідно до поставлених завдань, використовує відповідні граматичні структури, проте допускає граматичні помилки. У письмовому завданні допускаються 3-4 орфографічні, 1-2 лексичні та 2-3 граматичні помилки.

Оцінка «задовільно», «3» (50-69, E, D) – студент погано володіє навичками аудіювання; тобто, не може розуміти те, що чітко, повільно і прямо говориться; може отримати допомогу в розумінні з боку викладача. Студент належно формулює монологічне висловлювання, але не завжди відповідно до комунікативного завдання: відходить від теми, не аргументує свою відповідь. Діалогічне спілкування відбувається не відповідно до комунікативного завдання, не логічне, студент не вміє підтримувати бесіду. Студент демонструє обмежений словниковий запас, допускає багато граматичних помилок.

При письмовому висловлюванні студент допускає багато орфографічних (7-10), лексичних (7-10) та граматичних помилок (7-10), що перешкоджає розумінню наміру висловлювання та реалізації комунікативної мети.

Оцінка «незадовільно», «2», (40-49, F) – студент не володіє навичками спілкування англійською мовою, не розуміє зміст прочитаного та не може перекласти його, а також не спроможний побудувати монологічне висловлювання, не має навичок відповідати на поставлені запитання. Студент не вміє побудувати діалог, не може підтримати бесіду. Має вкрай обмежений словниковий запас, допускаються численні граматичні помилки. У письмовому мовленні допущена значна кількість помилок (більше 15).

Умови допуску до підсумкового контролю:

При виставленні допуску до заліку чи іспиту враховуються навчальні досягнення студентів, а саме: бали, набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин, бали, набрані за виконання самостійної роботи, бали тематичних контрольних робіт, а також бали, отримані за підсумкову контрольну роботу. Допуск до заліку становить мінімум 50 балів, максимум 100 балів; допуск до іспиту становить мінімум 25 балів, максимум 50 балів; бал за складання іспиту (підсумковий контроль) становить максимум 50 балів.

Критерії поточного оцінювання

Відповідно до Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.) та Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (Нова редакція) (введено в дію наказом ректора № 361 від 31.07.2020 р.) знання оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями:

- «відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;

- «добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;

- «задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;

- «незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.

6. Ресурсне забезпечення





Рекомендована література:

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2013. – 608 с.
2. Коваленко, А. Я. Науково-технічний переклад. Тернопіл : Видавництво Карп'юка, 2021. 284 с.
3. Baker M. In Other Words. A course book on translation. London & NewYork: Routledge. 2014. 332 p.

Додаткова література:

1. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). К.: Ніка-Центр, 2013. 228 с.
2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова Книга. 2016. 152 с.

7. Контактна інформація

Кафедра	Кафедра іноземних мов м. Івано-Франківськ, вул. Шевченка, 57,  каб. 707 (вхід з вул. Чорновола)
Викладач	Поміркована Тетяна Валентинівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов. 
Контактна інформація викладачів	 +38 (099) 6368224  tetiana.pomircovana@pnu.edu.ua

8. Політика навчальної дисципліни

Академічна добročесність	<p>Дотримання академічної добročесності засновується на ряді положень та принципів академічної добročесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Кодекс честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.2. Положення про Комісію з питань етики та академічної добročесності.3. Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної добročесності у навчальній та науково дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.4. Положення про запобігання академічному плагіату. 5. Склад комісії з питань етики та академічної добročесності Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.6. Лист МОН України «До питання уникнення проблем і помилок у практиках забезпечення академічної добročесності». Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням:
-----------------------------	--

	https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/
Пропуски занять (відпрацювання)	<p>Можливість і порядок відпрацювання пропущених здобувачем освіти занять регламентується «Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2020 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.) (див. ст. 4).</p> <p>Ознайомитися з положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/</p>
Виконання завдання пізніше встановленого терміну	<p>У разі виконання завдання здобувачем освіти пізніше встановленого терміну, без попереднього узгодження ситуації з викладачем, оцінка за завдання – «незадовільно», відповідно до «Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2020 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.) (див. ст. 4-5).</p> <p>Ознайомитися із положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/</p>
Невідповідна поведінка під час заняття	<p>Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти (студента) «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти».</p> <p>Ознайомитися із положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/</p>
Неформальна освіта	<p>Можливість зарахування результатів неформальної освіти регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 672 від 24.11.2022 р.).</p> <p>Ознайомитися із положенням можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/</p>

Викладач Поміркована Т.В.